MODERN POSSIBILITIES OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TRANSLATION

Kolesnikov Vladislav Sergeyevich,
student of the Department of Foreign Languages
of Pedagogical Institute of the National State Research University,
Belgorod, Russia,
Supervisor: Miroshnichenko Larisa Niolayevna,
Candidate of philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign
Languages of the Pedagogical Institut,
National State Research University,
Belgorod, Russia

Annotation. The article investigates modern achievements and prospects of neural network technologies development in the sphere of machine translation. Special attention is paid to the key challenges that hinder the achievement of full linguistic correspondence in translation from natural languages. The problems of translating linguocultural and idiomatic expressions, creative texts and emotionally coloured content are considered. On the basis of the analysis of current research the conclusion is made about the impossibility of full replacement of human intelligence in linguistics, the importance of combining technological solutions and professional translation activity is emphasised.

Key words: machine translation, neural network technologies, artificial intelligence, linguocultural peculiarities, natural language processing.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСЛЯЦИИ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ Х. КОНСТЕБЛ «ИНСТРУМЕНТАЛИСТ»

Кузьменко Светлана Александровна,
кандидат филологических наук, доцент департамента лингвистики
факультета международных отношений
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»,
Антонова Анна Владимировна,
студент департамента лингвистики
факультета международных отношений
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»,
г. Ставрополь, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются способы перевода средств создания хронотопа в аутентичном англоязычном романе Х. Констебл «Инструменталист». В ходе исследования были выявлены функции хронотопа, способствующие реализации авторских интенций при формировании сюжета произведения. Определены виды хронотопа, его роль в художественном произведении, а также способы адекватной трансляции с английского языка на русский.

Ключевые слова: художественный текст, хронотоп, перевод, художественный перевод, трансформации.

На протяжении веков человек соприкасается с большим количеством литературных произведений, каждое из которых обладает определенным стилем,

содержит ряд особенностей на морфологическом, лексическом и грамматическом уровнях, обладает своим глубинным смыслом. Все разнообразие книг мы относим к художественной литературе.

По мнению И. С. Алексеевой, «художественная литература – это тексты, специализированные на передаче эстетической информации» [Алексеева, 2012, с. 321]. То есть, при взаимодействии с данным видом искусства человек погружается в мир образов, он получает эстетическое удовольствие при прочтении и открывает для себя иной мир прекрасного. Ю. М. Лотман, уточняя данный термин, добавляет: «Художественная литература говорит на особом языке» [Лотман, 1998, с. 13]. Под его словами мы понимаем то, что в литературных произведениях используется свой неповторимый стиль и своя особая лексика, которые создают в произведении необыкновенную атмосферу.

В каждом художественном произведении присутствует хронотоп – взаимосвязь временных и пространственных характеристик. В литературоведении данный термин впервые ввел М. М. Бахтин в работе «Вопросы литературы и эстетики: исследования разных лет» [Бахтин, 1975, с. 34]. Хронотоп считается одной из важнейших составляющих художественного произведения, поскольку участвует в формировании сюжета. Хронотоп, по мнению авторитетных исследователей, подразделятся на хронотоп мегамира, макромира и микромира и служит для построения индивидуального авторского стиля, описания деятельности героев и описания развития действий.

Хронотоп – явление полифункциональное. Так, А.Б. Темирболат справедливо отмечает, что «хронотоп несет в себе жанрообразующую и сюжетообразующую функции, это неотъемлемый компонент построения индивидуально-авторской картины мира писателя. Он определяет особенности метода, стиля, способствует отражению своеобразия национального мышления художника слова» [Темирболат, 2012, с. 6]. Данное утверждением представляется совершенно справедливым: от того, под каким углом будет рассмотрено описание времени и места, можно судить о принадлежности творения к тому или иному жанру и эпохе. Кроме того, хронотоп помогает автору в раскрытии сюжета произведения: описание времени и места участвует в создании каждого эпизода текста и служит для уточнения деталей и формировании особой атмосферы в произведении. При описании временных и пространственных объектов автор использует все многообразие средств художественной выразительности языка, при работе с хронотопом он осуществляет индивидуальный выбор лексики, которая, по его мнению, релевантна при описании данных пространственно-временных отношений. Хроноп, в данном случае, предстает перед нами в виде некого помощника автора, инструмента, используемого для построения всего произведения.

Совершенно очевидно, что данный феномен обладает определенными особенностями и в переводческом ракурсе. В. С. Виноградов постулирует, что лексема «перевод» многозначна, и у нее есть два терминологических значения: «Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса – текст устный или письменный»

[Виноградов, 2001, с. 3]. А значит, мы можем определить перевод двумя способами: как длительный процесс, включающий в себя размышления переводчика относительно способов, методов и приемов перевода, а также лексики и грамматических конструкций, подходящих для трансляции текста оригинала, и как результат процесса перевода, то есть, как готовый продукт процесса перевода: текст.

По мнению ведущих переводоведов, существует два основных вида перевода по направленности: специальный (информативный) и художественный. При работе с нашим эмпирическим материалом использовались методы художественного перевода, под которым А.В. Федоров понимает «часть общей литературной культуры, и самые взгляды на перевод, самые принципы выбора переводимых произведений, те или иные стилистические особенности отдельных переводов отражают ее характер» [Федоров, 1941, с. 9-10]. А. В. Федоров приходит к тому, что художественный перевод относится и к области перевода, и к литературе. Перед тем, как осуществить непосредственный перевод произведения, написанного на иностранном языке, переводчику нужно внимательно изучить стиль исходного текста и его особенности, выполнить предпереводческий анализ и выявить, какие переводческие трансформации будет уместно использовать при работе над данным текстом. Художественный перевод – это неоднозначное понятие, которое рассматривается как с точки зрения науки, так и с точки зрения искусства. При изучении художественного перевода с научной точки зрения значимым представляется рассмотрение ряда вопросов, связанных с художественным стилем, типом текста, знаниями в области переводящего и исходного языка, культуры и традиций страны, к которой принадлежит исходный текст, а также идиостиля автора произведения. По меткому выражению К. И. Чуковского, перевод как «высокое искусство» заключается в таланте переводчика, его умении, транслировать на переводящий язык смысл исходного текста с учетом не только лексико-семантических, но и стилистических и прагматических особенностей [Чуковский, 2022, с. 26]. Художественный перевод является одним из наиболее интересных видов трансляции, сохраняющий свою актуальность несмотря на время, социальные, политические, экономические и культурные перемены.

В данной работе нами рассматриваются способы трансляции пассажей с содержанием хронотопа на примере современного аутентичного не приведённого ранее романа Х. Констебл «Инструменталист», который повествует о жизни выдающейся итальянской скрипачки Анны Марии делла Пьета. Девушка, по воле судьбы, попадает в приют, где она начинает развивать свои музыкальные способности. Во время учебы Анна Мария сталкивается с разными ситуациями и людьми, которые лишь закаляют ее характер и не дают сойти с намеченного пути. Роман полон описаний различных локаций, в которые попадает героиня и другие персонажи в разное время, а также чувств, эмоций и переживаний, которые связаны с этими местами. Анна Мария тонко чувствует музыку, которая порождает в ее сознании целые картины, позволяя путешествовать во времени и пространстве.

Рассмотрим применение трансформаций, с помощью которых мы осуществили перевод текстовых дробей, содержащих хронотоп, с целью достижения максимальной степени эквивалентности и адекватности перевода. В тексте оригинала встречается следующее описание звуковой картины пространства: «*There is the clatter of plates, the hum of conversation*» [Constable, 2024, с. 25]. – «*Слышится* звон тарелок и шум голосов». – В данном предложении при переводе на русский язык мы использовали прием **конкретизации,** заменяя конструкцию широкой семантики «*there is*» на лексему «слышится». Совершенно очевидно, что использование лексемы «имеется» не удовлетворяет нормам узуса русского языка и очевидно, нуждается в уточнении в сочетании с непрямой ономатопеей, использованной автором для описания звуков, наполняющих зал.

Красочное описание убранства и особый колорит зданий, открывающихся глазу главной героини, содержащие образные стилистические средства, показаны в предложении: «*She reaches an opening where ornate buildings with peaked windows back on to the jade-green canal*» [Constable, 2024, с. 13]. – «Она достигает прохода, где богато украшенные здания с остроконечными окнами стоят спиной к нефритово-зеленому каналу». При переводе предложения нами было использовано несколько трансформаций в стремлении сохранить живость и экспрессию оригинального описания, а именно **добавление и переводческая конверсия (замена части речи)** при переводе олицетворения «*buildings… back on to*», а также **дифференциацию** с последующей текстовой **конкретизацией** для эпитетов *«ornate» и «peaked».*

Интересен и следующий пример описания ощущения пространства героиней, участвующий в создании хронотопа: «*She feels the whip of air as the door slams in her face*» [Constable, 2024, с. 14]. – «Она чувствует, что воздух, словно хлыст, ударяет ее по лицу». В данном примере мы наблюдаем применение такой трансформации, как **грамматическая замена:** метафорическое сочетание «*the whip of air*» мы перевели сравнительным оборотом: «воздух, словно хлыст». Данное решение в данном случае представляется нам релевантным с учетом концепции ведущего отечественного переводоведа В.Н. Комиссарова, где автор предлагает использовать данный прием при различии в нормах узуса исходного и переводящего языков [Комиссаров, 2024, с. 13].

Еще один пример, в котором проиллюстрирован быт главной героини, представлен для описания пространства: «*On the fifth of five floors, Anna Maria is stripping her bed as the deep purple bongs flood her sense»* [Constable, 2024, с. 20]. Здесь нами был осуществлен следующий перевод: «На пятом из пяти этажей Анна Мария снимает свое постельное белье с кровати, когда глубокие царственные удары колокола заполняют ее сознание». В этом предложении нами был использован ряд трансформаций: например, **прием добавления** в сочетании «*stripping her bed*», где нам необходимо уточнить, что героиня снимает с кровати, выражение «снимать кровать» (при дословном переводе) не уместно для русского языка, хотя и подходит для английской грамматики, поэтому мы переводим это выражение как «снимает свое постельное белье», а также

модуляцию значения: лексема «*purple*» обладает большим количеством значений, и наиболее известные из них: «фиолетовый, лиловый, пурпурный». Однако ни одно из них не является удовлетворительным в данном контексте. Переосмыслив семантику эпитета, мы сочли возможным при переводе использовать значение «царственный», так как оно подходило по контексту предложения.

Следующим случаем употребления хронотопа при описании интерьера выступает предложение: «*Takes the curving stone staircase two steps at a time, crashes into the attic dormitory*» [Constable, 2024, с. 21]. – «Поднимается по изогнутой каменной лестнице, перепрыгивая две ступеньки за раз, и вваливается в спальню в мансарде». Трансляция предложения предполагает использование **добавления** (в отрывке «*two steps at a time*» при переводе нами было добавлено слово «перепрыгивая» – «перепрыгивая две ступеньки за раз»), а также **контекстуальной замены** (фразовый глагол «*crashes into*» переводится как «вломиться, ворваться, врезаться», но в контексте данного предложения нами было принято решение перевести как «вваливается».

На основе анализа обширного эмпирического материала нами были сделаны следующие выводы:

1. Хронотоп как единство времени и пространства является интегральной составляющей художественного произведения, способствует созданию образа и развитию художественного замысла.

2. Стилистические средства создания хронотопа выполняют ряд важных функций, наиболее распространенными среди которых в исследуемом нами произведении стали изобразительная, эмоционально-выделительная и оценочно-характеристическая.

3. Межъязыковая трансляция средств создания хронотопа как особого феномена зачастую требует особых переводческих решений (трансформаций), среди которых наиболее частотны грамматические замены, добавление, модуляция, перестановка, конкретизация и дифференциация значений.

Список литературы

Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. – 6-е изд., стер. – СПБ.: Филологический факультет СПБГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.

Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет. – М.: «Худож. лит.», 1975. – 502 с.

Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Либроком, 2024. – 176 с.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста. Об искусстве. – СПб.: «Искусство – СПБ», 1998. – С. 285.

Темирболат А. Б. Категория хронотопа в свете современных научных концепций литературоведения // Филологические науки в России и за рубежом:

материалы 1 Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.) – Санкт-Петербург: Реноме, 2012. – С. 6-9.

Федоров А. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 260 с.

Чуковский К. И. Высокое искусство. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2022. – 480 с.

Constable H. The Instrumentalist. – London: Bloomsbury, 2024. – 336 p.

METHODS OF TRANSLATION OF THE MEANS OF CREATING A CHRONOTOPE IN THE NOVEL BY H. CONSTABLE "THE INSTRUMENTALIST"

Kuzmenko Svetlana Aleksandrovna,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Linguistics
Faculty of International Relations
Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "North Caucasus Federal University",
Antonova Anna Vladimirovna,
Student of the Department of Linguistics
Faculty of International Relations
Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"North Caucasus Federal University",
Stavropol, Russia

Abstract. The article discusses the methods of translating the means of creating a chronotope in the authentic English-language novel by H. Constable "The Instrumentalist". The study identified the functions of the chronotope that contribute to the implementation of the author's intentions in forming the plot of the work. The types of chronotope, its role in the work of art, as well as the methods of adequate translation from English into Russian are determined.

Key words: fiction, chronotope, translation, literary translation, transformations.

К ВОПРОСУ О ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И.А. БУНИНА)

Лаврищева Екатерина Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики института филологии и межкультурной коммуникации Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина,
г. Елец, Россия

Аннотация. Данное исследование посвящено анализу стихотворения И.А. Бунина «И цветы, и шмели, и трава, и колосья…» и его переводу на немецкий язык. Анализ текста оригинала и текста перевода проводился на всех языковых уровнях. В ходе анализа были выделены языковые особенности текста оригинала и способы их перевода на немецкий язык.

Ключевые слова: перевод, ассонанс, асиндетон, переводческие трансформации.